

卡波拉戈的 Tipografia Elvetica

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland), Solicitor (Hong Kong),
Solicitor (England & Wales)

流亡者印刷所中最为重要的一家，于 1830 年 10 月 9 日——即该州自由主义革命爆发几周后——在卢加诺湖南端的卡波拉戈创立。其主要合伙人是梅拉诺（Melano）的文森佐·博尔萨（Vincenzo Borsa）。他的合作伙伴包括前文已提及的几位皮埃蒙特流亡者：卡洛·莫德斯托·马萨（Carlo Modesto Massa），他为该公司连续工作了十七年并成为共同所有人；弗朗切斯科·罗马尼奥利（Francesco Romagnoli），他接管了行政事务；以及神父弗朗切斯科·图比（Francesco Tubi），他于 1839 年申请并获准返乡。¹1847 年，热那亚人亚历山德罗·雷佩蒂（Alessandro Repetti）成为唯一所有者。印刷所附设一家书店，并兼营期刊出版。²

《Elvetica》的出版计划雄心勃勃。它出版了多套丛书：古典作家（贺拉斯、卢西安、阿普列尤斯），梅尔基奥雷·乔亚（Melchiorre Gioja）等经济学家，从帕里尼、福斯科洛、蒙蒂和卡洛·波尔塔，直至西尔维奥·佩利科全集和乔瓦尼·巴蒂斯塔·尼科利尼的悲剧集等意大利文学作品；从马基雅维利、圭恰迪尼和彼得罗·科莱塔直至卡洛·博塔等历史学家的著作；以及米什莱和西斯蒙第著作的译本。³在流亡苏黎世的乔瓦尼·巴蒂斯塔·帕塞里尼（Giovanni Battista Passerini）的建议下，该出版社出版了黑格尔著作的意大利文译本。1844 年，该出版社重印了切萨雷·巴尔博（Cesare Balbo）的《论意大利的希望》（*Delle speranze d'Italia*）——一部温和自由派的宣言

——进行了再版。《瑞士历史词典》（Dizionario storico della Svizzera）指出，其中许多著作在意大利遭到了审查和查禁。⁴据维加诺统计，该公司在整个存续期间共出版了 350 多种书籍。⁵其中若干书籍如今已成为意大利文学的经典之作。它们最早未经审查的意大利文版本，正是在瑞士湖畔一侧的一个村庄里印刷的。

1 恰尼的“意大利语区印刷厂”（Tipografia della Svizzera Italiana）

1842 年，即鲁贾印刷所关闭的那一年，贾科莫·恰尼在卢加诺创办了“意大利语区瑞士印刷所”（Tipografia della Svizzera Italiana（意大利语瑞士印刷所））。与商业性质的“Elvetica”不同，这是一家由富人出资的政治事业。1843 年至 1847 年间，该印刷所出版了周刊《意大利语瑞士共和报》（*Il Repubblicano della Svizzera Italiana*），即提契诺激进派的机关报；其出版目录涵盖了马志尼、马西莫·达泽利奥（Massimo d'Azeglio）、切萨雷·巴尔博、切萨雷·科伦蒂（Cesare Correnti）、文森佐·焦贝蒂（Vincenzo Gioberti）和卡洛·卡塔内奥（Carlo Cattaneo）等风格迥异的作者的作品。⁶1848 年起义失败后，卡塔内奥将其记述米兰起义的著作《1848 年米兰起义及随后战争》（*Dell'insurrezione di Milano nel 1848 e della successiva guerra*）交由恰尼出版；该书于 1848 年秋季首先以法文在巴黎出版，卡塔内奥为 1849 年 1 月 31 日出版的意大利文版进行了大幅扩充。⁷该印刷所于 1851 年底清算。维加诺给出了两个原因：一是奥地利对其出版物的查扣；二是 1848 年后撒丁王国允许适度的出版自由，意大利作者因此不再需要卢加诺。⁸

这些印刷厂的经济状况值得关注。维加诺强调，它们是以私人资本创办的商业企业，既要在政治市场中生存，也要在普通图书市场中生存。为一个被禁止的市场印刷书籍，意味着要以瑞士的成本生产，再通过承担巨大风险的走私者和书商进行销售，而恰尼家族等富裕流亡者的资助则有助于弥补其中的缺口。这些公司是

由提契诺人和意大利人组成的小型合伙企业，出资形式包括金钱、铅字和纸张，或者劳务——马萨即属此例。它们的账目和往来信函部分得以保存：“瑞士印刷公司”（Società Tipografica Elvetica）1834 年至 1852 年的章程、文件及往来信函，包括其 1847 年 2 月至 1852 年 10 月的信函登记簿，与卡塔内奥文献一同保存在巴勒莫国家档案馆（Archivio di Stato di Palermo），这些资料于 1929 年移交至该馆。⁹

2 注释

1. Carlo Agliati, 《Tipografia elvetica》，载于 DSS, 2012 年 10 月 25 日版, <https://hls-dhs-dss.ch/it/articles/024484/>（2026 年 10 月 4 日查阅），关于创立日期和创办人；Martinola, 《卡波拉戈的 Elvetica 印刷厂》（见上文），关于博尔萨、马萨、罗马尼奥利和图比的作用。
2. 阿利亚蒂, 《瑞士印刷业》（见上文）。
3. 马蒂诺拉, 《卡波拉戈的“瑞士印刷厂”》（见上文），关于各套丛书。
4. 马蒂诺拉, 《卡波拉戈的瑞士印刷业》（见上文），关于帕塞里尼、黑格尔及巴尔博著作的再版；阿格利亚蒂, 《瑞士印刷业》（见上文），关于许多书目在意大利遭禁。
5. 维加诺, 导言（见上文）。
6. 维加诺, 导言（见上文）；阿利亚蒂, 《贾科莫·奇亚尼》（见上文），关于奇亚尼在 1842 年至 1851 年间拥有该印刷厂。
7. 维加诺, 导言（见上文）：卡塔内奥“将他那本关于 1848 年米兰起义的小册子委托给贾科莫·恰尼印刷”。埃内斯托·塞斯坦（Ernesto Sestan），《卡塔内奥，卡洛》（“Cattaneo, Carlo”），载于《意大利人传记词典》第 22 卷（罗马：意大利百科全书研究所，1979 年），<https://www.treccani.it/>

enciclopedia/carlo-cattaneo_(Dizionario-Biografico)/ (2026 年 10 月 5 日查阅)，关于小册子 L“1848 年米兰起义”（“9 月 22 日该文“当时已付印”），以及 1849 年 1 月 31 日“出版，内容大幅扩充”的意大利文版。

8. 维加诺，导言（见上文）：该印刷所“于 1851 年底清算”。
9. 巴勒莫国家档案馆，目录第 139 号：卡塔内奥文件，PDF，<https://saassipa.cultura.gov.it/wp-content/uploads/2024/11/139-Carte-Cattaneo-1.pdf>（2026 年 10 月 4 日查阅），第 1 盒；Viganò，导言（见上文），其中将这些印刷所描述为“imprese commerciali, costituite con capitali privati”。

仅供一般参考。本文不构成法律或税务意见，不能替代针对个案的专业意见，亦不建立律师与客户关系。本文反映截至 2026 年 9 月的法律状况。

在线版本：cn.helveticaregister.com/lugano-the-tipografia-elvetica-di-capolago